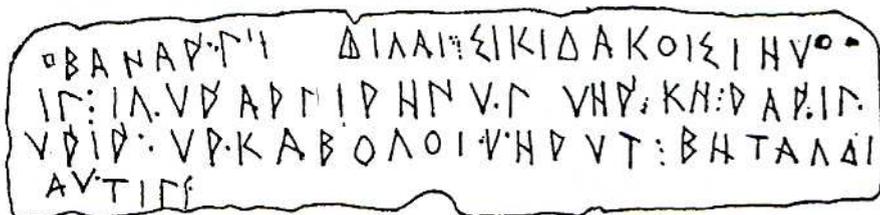


## PLOMO IBERICO, EN ESCRITURA JONIA, PROCEDENTE DE SAGUNTO

Domingo Fletcher Valls y Luis Silgo Gauche

La inscripción a la que hacemos referencia es afortunado hallazgo casual de Doña (1), quien lo encontró fuera de todo contexto arqueológico, en el término municipal de Sagunto (2).

Es una lámina de plomo de forma sensiblemente rectangular, de 112 mm. de longitud por 25 mm. de ancho y 1 mm. de grueso, escrita por una sola cara, en alfabeto jónico, siendo extraordinaria su semejanza con las inscripciones greco-ibéricas sobre plomo de la Serreta a pesar de que, como acabamos de decir, su procedencia esté fuera de dudas. Apareció enrollado, y tiene dos perforaciones a los lados por donde debía atravesar un hilo para su suspensión. La conservación es buena, de fácil lectura, pese a presentar alguna dificultad en las doblesces, pues la lámina se ha deteriorado levemente al haber sido estirada en frío. En la superficie se observan rayas y diminutos puntos, sin ninguna significación.



Nuestra lectura es la siguiente:

Línea 1. BANARG'I (...) DILAI SÍKIDAKOISÍEU

Línea 2. IG: ILURÁGIÉREN U.G UERKE:RÁR IL

Línea 3. URIR URKABOLOIUÉRUT: BETALDI

Línea 4. AUTIGI.

### 1. BANAR G'I.

Tanto BAN como AR son segmentos frecuentes en la epigrafía ibérica, pudiendo darse la circunstancia de corresponder a conceptos distintos, dada

la elementalidad de su silabismo. El paralelo más evidente es BANAR, en un plomo de Ampurias, hallado al parecer en la necrópolis de Les Corts en una excavación particular a comienzos de siglo. No puede descartarse que se trate de un antropónimo.

A esta palabra sigue el signo G y una como TI ibérica, cuya aparición es sorprendente dada su pertenencia a otro sistema gráfico. Respecto al signo G no nos parece que sea un sufijo, sino mejor una abreviatura o cifra, como debe serlo en SALIR G de la Serreta Ic, y a este respecto debemos referirnos al signo GA, que frecuentemente aparece en plomos ibéricos seguido de numerales. En cuanto TI, cuyo trazo horizontal en cualquier caso no se advierte, debe representar otra letra, difícil de interpretar por la rotura.

## 2. DILAI

Únicamente recordamos DULA, en Pico de los Ajos Iib. Encontraríamos aquí el sufijo -ai, pero este segmento, aparece también en nombres personales, como DUIDUIBOLAI y ŠITUBOLAI (magistrados monetales de Obulco), o SOSINBOLAE (en escritura latina en la lápida de El Ardal, Requena).

## 3. ŠIKIDAKOIŠIEUIG:

El análisis de esta palabra es problemático. Para un primer elemento ŠIKI tendríamos paralelos en EBU-ŠIKE-WI (Azaila) o ETEŠIKE-WI (Azalia, Siles. Léxico, nº 923), y para -DAKO- habría TACOITA (Azalia, Siles: Léxico, nº 744, lee taicor), TATACO (Azaila, Siles: Léxico, nº 738). Un segmento -IŠ- está presente en IŠ (Azaila, Siles: Léxico nº 1060: Ensérune, Untermann: M.L.H. B.1.114: Siles: Léxico nº 1061), IŠBINAI (La Serreta Ia), LACEIS-EI (Pico de los Ajos Iib), ...)IŠ (Arenys de Mar, Siles: Léxico nº 1653: Untermann: M.L.H. C.4.9).

-E- podría ser un sufijo, bien documentado como tal, U una abreviatura e IG posibles numerales.

Por otro lado -DAKOIŠIEU- recuerda al numeral cardinal griego diakoi-sioi, ai, a = "doscientos".

## 4. ILURÁGIŘEN U.G.:

Lo consideramos nombre propio compuesto de dos elementos, ambos bien conocidos, ILUR y ARGİ, seguido de un sufijo -REN- y de dos numerales. U.G.

El primer elemento del nombre propio se encuentra en distintas variantes, como ILDI-, ILDU-, ILI-, ILU-. Tenemos ILDUŔ en ABAŔILDUŔ (moneda), BARTAŔTOLOILDURSU (Penya Moro Ia), ...}KIKEILDURRA{... (Sinarcas 2), ILDURADIN (Azaila, Siles: Léxico n  1.028), ILDURIR (moneda de Granada), ILDURSAIRŔAI (Orleyl VIIA), KEBELSILUR (Orleyl X), INSILUR (CIL II 5923, Alb nchez), ILURCA (Pico de los Ajos IIIB), ILLURTIBAS (Turma Salluitana), URCARAILUR (plomo de Enguera). En Aquitania tenemos los te nimos "Iluroni", "Ilurberrixo", Ilurberrixon...".

La misma palabra fue utilizada como nombre en la Edad Media: "Bazcoare Ilurde" (1.366, Navarra), "Illurdo" (973, Albelda)' "val de Ilurdo " (1.066, Leire), pudiendo citarse el apellido Ilurdoz.

Su significación, como ya decía Ambrosio de Morales en el siglo XVI, y afirmó hace ya más de doscientos años el P. Larramendi, debe ser el de "pueblo", ciudad", en el mismo sentido que tienen teuta y sus derivados en la antroponimia indoeuropea.

Ejemplos de  RGI tenemos en  RGI (Ensérune, Untermann: M.L.H. B.1.30. Siles: Léxico, n  171),  RGIBES  (... )WI (Liria XXV. Siles: Léxico, n  172; Untermann: M.L.H. F.13.15),  RGITIBAŔAR (Ensérune, Untermann: M.L.H. B.1.; Siles, Léxico, n  175),  RGITICER (plomo de Pujol de Gasset Siles: Léxico, n  176, Untermann: M.L.H. F.6.1.),  RGI-SOSINCA (Pico de los Ajos IIIB).

B hr lo compar  a la voz vasca argi="luz" (3), propuesta recogida por otros autores y en la que nos mostramos de acuerdo.

La misma palabra form  antropónimos durante la Edad Media entre hablantes euskaldunes, como "Velasco Arguisso" (1.052-54, Rioja), "Arguisso" (944), "Arguisso" (962, Cardena), "Arguisso" (965), "Arguisso" (978, Covarrubias), "Arguinco" (915, Liébana), "Argiru" (874, iglesia de San Andrés), "Argisco" (949, Cardena), "Argisco" (959, San Mill n), "Teresa Arguina" (1.366, Puente la Reyna).

Respecto del sufijo -REN es un hapax, si exceptuamos su aparición en el cuenco de La Granjuela. Su parecido con el sufijo arcaico vasco -arren = "por", es sorprendente, no diferenciándose más que por la adición en el caso vasco del artículo -a. Morfológicamente el paralelismo es bastante acusa-

do, ya que brinda una traducción bastante coherente: “por Ilurargi, X”.

### 5. UERKEÑAR

Palabra también de interpretación difícil. El segmento UE lo encontramos en ANDINUE (Cigarralejo),...}A: UE{... (Ensérune, Untermann: M.L.H. B.1.256)., UE (dos grafitos de Azaila, Siles: Léxico nº 1.415/ 1.416), UER en UERILO (Ensérune, Siles: Léxico nº 1.417) y ERUT se encuentra más adelante en este mismo plomo.

Si la U perteneciese al sintagma anterior tendríamos para ERCER un paralelo en ERKER-WI (Fraga, Siles: Léxico, nº 946, Untermann: M.L.H. D.10.1).

### 6. ILURIR.

Se trata claramente de un nombre personal. La misma forma, con ligera variante fué el nombre de un magistrado monetar de la ceca de Iliberri: ILDURIR.

Ya hemos hecho referencia a los paralelos de ILUR, respecto a IR encontramos así siete grafitos de Azaila (Siles: Léxico nº 1.040/ 1.041/ 1.042/ 1.043/ 1.044/ 1.045/ 1.046), uno en Liria (Liria LXVI, Siles: Léxico nº 1647; Untermann: M.L.H. F.13.69), y otro en Ensérune (Untermann: M.L.H. B.1194; Siles: Léxico nº 1.648), Finales en -IR tenemos en BAIDESIR (Orleyl III; Ullastret III), con su variante BAIDESI (Orleyl X), así como CULESIR-IKE (Pech Maho, plomos 2 y 3a/b), LEISIR (Pech Maho, plomo 1), y WIBAIR (Azaila, Siles: Léxico nº 1.157).

### 7. URKABOLOIU:

Pensamos que se trata de un nombre personal, al que sigue el sufijo -IU.

URCHA existe en URCHATETELLI (CIL II 2967, Andión), URCA-RAILUR (Plomo de Enguera).

Como aproximaciones semánticas podrían proponerse, entre los dialectos vascos, de manera totalmente hipotética, el suletino urxa=“tortola”, o salacenco urzo = “paloma” (frente al normal uzo, la reducción /rz > /z/ es bien conocida).

BOLO, en esta forma, es la primera vez que aparece. Nos recuerda la

palabra vasca buru="cabeza", que tiene como variante buro en ciertos apellidos: Aramburo, Bolimburo, Ciburo, Mendiburo, Uruburo (4). -IU parece tratarse del sufijo enclítico -iu que uniría los dos nombres, URCABOLO e ILURIR.

#### 8. ÉRUT.

De acuerdo al contexto, podría creerse que, tras un segmento oscuro -ÉR- habría una sigla (U) y un numeral (T).

#### 9. BETALDI.

Es también un hapax. En los dialectos vascos bajonavarro y suletino existe la palabra betalde con las acepciones de "rebaño de vacas" en el primer caso y "mirada" en el segundo, aunque no encontramos que relación puedan tener con el contexto tales significados. Beta tiene los significados de "tiempo libre, comodidad" y aldi los de "tiempo, época, lapso temporal" y también "vez", pero como en el caso anterior no nos atrevemos a dar una traducción. No descartamos que pueda ser un nombre propio.

#### 10. AUTIGI.

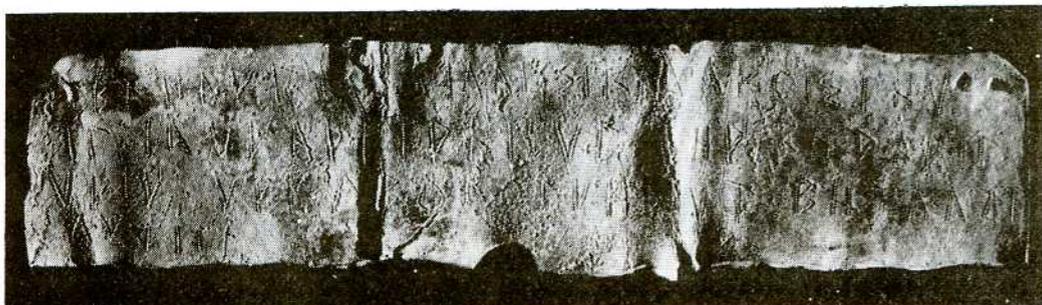
Aunque no faltan paralelos en ibérico tanto para AU como para TIGI pensamos, como en el caso de ERUT, si no cabe la posibilidad de que puedan ser cifras o algo relacionado con un concepto de pago. También podría creerse que A forma parte de la palabra anterior (BETALDIA), siendo U una abreviatura y TIG un numeral, y que la línea ondulada final indique simplemente el final del texto.

Hemos hablado varias veces de posibles numerales en este plomo. Si bien la lengua parece, por lo que llevamos diciendo, que es ibérico, no es improbable que a la vez que se tomó el alfabeto del griego se tomasen también los gaurismos. En tal caso A sería 1, G equivaldría a 3 (5), IG a 13, y TIG a 313, pero otras combinaciones que hemos ensayado con E, U, R y R no han dado resultados satisfactorios.

El contenido del plomo, en lo poco que llegamos a entender, sería por tanto una relación de personas que efectúan unos pagos o contribuciones. Se trata, pues, de una gabela, lista de pagos o deudores, que como hemos dicho en otras ocasiones, son el tipo de documento más frecuente en inscripciones ibéricas sobre plomo.

De gran importancia es el conocimiento de esta pieza de la comarca saguntina. Es la primera vez que se conoce el uso del alfabeto jónico para escribir la lengua ibérica en una región fuera de la Contestania, y plantea, al igual que allí, el problema de la convivencia de tres modelos distintos de escritura (ibérico o levantino, meridional y jónico) contemporáneamente y en la misma zona, cuando no, como en el caso de Orleyl, en Vall d'Uxó, en la misma localidad.

De gran interés resultan las nuevas palabras que se incorporan al vocabulario, así como un nuevo sufijo, -REN, cuya aproximación al euskera aumenta de manera significativa las semejanzas reconocidas entre ambas lenguas (6).



#### NOTAS

- (1) Agradecemos a Doña Amelia Jiménez, a Facundo Roca, a Ramón Rodríguez y a Sergio Vela, así como al Centro Arqueológico Saguntino su probidad científica y extraordinaria cortesía, que nos ha permitido el estudio de esta pieza.
- (2) En el "Repertorio" que publicamos en el número 22 (1987) de ARSE alcanzamos hasta el número 39. Los números 40 a 47 fueron publicados por D. Facundo Roca Ribelles en el número 23 (1989) de ARSE, quien así mismo dió a conocer los 50 a 54 en ARSE 24 (1989), y en el número 24 (1989) publicó L. Silgo el que hacía 48.
- (3) Asignamos el número 49 a la inscripción de nielado de plata sobre falcata ibérica hallada por Sergio Vela, y de la que uno de nosotros (Fletcher) hace simple referencia en "Voces ibéricas de la región valenciana" (Homenaje a H. Prades, 1991). El estudio definitivo está a cargo de la Dra. Carmen Aranegui. Corresponde, pues, ahora el número 55 al plomito con escritura jónica que estudiamos a continuación.
- (4) G. BÄHR: "Iberisch und Baskisch", Eusko Jakintza II, Bayona 1947, pp. 419-20.
- (5) L. MICHELENA: "Apellidos Vascos". San Sebastián 1989, p. 78.
- (6) Lo cual daría sentido a SALIRG en Serreta I, como expresión de "3 dracmas".
- (6) Hemos facilitado calcos del plomo a los señores Untermann, Siles, Llobregat, Díaz Regañón, Pérez Vilatela, Zamanillo y Guerricabeitia, Díaz Regañón nos ha hecho llegar su opinión según la cual la lengua en que está escrita no sería griego. El Dr. Untermann, en carta de 29 de Julio de 1991, nos sugiere algunos paralelos ibéricos, a falta de un examen más detenido del texto, extrañándole la presencia del signo TI. También sorprende el mismo signo a D. Enrique Llobregat, quien en su carta de 18 de Julio pasado nos indica amablemente, en contestación a la pregunta que le formulamos, que no conoce la existencia de una pieza similar a la que estudiamos en la provincia de Alicante. Los señores Pérez Vilatela y Zamanillo han preparado sendos trabajos sobre este plomo.